

Вестник
Малый драматический театр

Гастроли Театр Додина в Сан-Диего

Выступлениями в Сан-Диего, в Калифорния, Ленинградский Малый драматический театр завершил свои почти пятимесячные зарубежные гастроли и возвращается на Родину. Открывать с большим опозданием новый сезон.

Перед съездом театра из Соединенных Штатов я говорил с его главным режиссером Львом Додиным. Интересовала меня в первую очередь американская часть гастролей. Известно, что американцы не такие театралы, как, скажем, мы или западные европейцы: мюзикл они в большинстве случаев предпочтут спектаклю драматическому. Это раз. И, во-вторых, неизменная сложность, с которой сталкивается любой театральный коллектив, приезжающий в Америку из неанглоязычного зарубежья, и в особенности из России, — сложность языковая: как ни крути, но даже самый совершенный синхронный перевод остается всего лишь переводом. Именно поэтому удел большинства зарубежных коллективов — выступления перед эмигрантской аудиторией. А как было в Сан-Диего, где ленинградцы давали спектакли в рамках проводившегося там фестиваля «Сокровища советского искусства» и где задержались они еще на неделю с небольшим — уже после того, как спектакль завершился?

Лев Додин считает, что был успех, и мерило успеха в том, что «американцы ходили на наши спектакли». Театр показывал «Братьев и сестер». «Такое впечатление, — продолжает режиссер, — что мы были у себя дома, в Ленинграде: так нас принимали».

Отменно принимали и вне спектаклей: по словам Льва Додина, «весь Сан-Диего ухаживал за театром, по утрам у гостиницы, где мы останавливались, было нечто вроде парада автомобилей: ждали артистов, чтобы пригласить их проехаться по городу. Из наших спектаклей американцы узнали такую Россию, которую они не знали раньше, Россию, которую можно не бояться».

Мнение любого режиссера о гастролях его театра может быть хоть немного, но предвзятым. Но мнение Льва Додина подтверждается, во-первых, тем, что писали о «Братьях» критики, а во-вторых, тем, что театр получил приглашение совершить в будущем гастроли по Америке.

Впечатление критиков: «Чикаго трибюна» — «Шестичасовая эпопея «Братьев и сестер» стала театральным сердцем фестиваля», «Лос-Анджелес таймс» — «Братья и сестры» — это прекрасное театральное событие нового десятилетия», «Сан-Диего юнион» — «Россия, которая способна создать такое прекрасное искусство, — это Россия, которая способна избавиться от ужасов, в спектакле показанных».

О гастролях: окончательной договоренности пока нет, но предложение таково — театр приезжает в США с «Братьями и сестрами», а также с «Домом», «Повелителем мух» и «Звездами на утреннем небе». Гастроли могут состояться уже в следующем сезоне.

А. ШАЛЬНЕВ,
соб. корр. «Известий»,
НЬЮ-ЙОРК.